

Artículo de Investigación

El corpus de aprendientes CACHE: potencialidades para la didáctica de la competencia pragmática atenuadora

The CACHE Learner Corpus: Potential for Teaching Mitigating Pragmatic Competence

Jialing Gou

重庆外语外事学院 [Chongqing Institute of Foreign Studies], Chongqing, China.

wawaana0601@gmail.com

Fecha de Recepción: 26/11/2024

Fecha de Aceptación: 27/12/2024

Fecha de Publicación: 01/01/2025

Cómo citar el artículo

Gou, J. (2025). El corpus de aprendientes CACHE: potencialidades para la didáctica de la competencia pragmática atenuadora [The CACHE Learner Corpus: Potential for Teaching Mitigating Pragmatic Competence]. *European Public & Social Innovation Review*, 10, 01-20. <https://doi.org/10.31637/epsir-2025-646>

Resumen

Introducción: Este estudio analiza las potencialidades del Corpus de Aprendientes Chinos de Español (CACHE), específicamente el Componente Escrito del Subcorpus de Aprendientes Chinos de Español como Lengua Extranjera (SubCACHELE Escrito), para abordar la enseñanza y práctica de la atenuación en estudiantes de Filología Hispánica del Chongqing Institute of Foreign Studies (CIFS). Se detectaron dificultades en el desarrollo de la competencia pragmática atenuadora (CPA) y carencias en los materiales educativos relacionados. **Metodología:** Se realizó una revisión de los documentos curriculares de la carrera y estudios previos sobre el uso de corpus de aprendientes, con un enfoque en su implementación para desarrollar la CPA. Además, se evaluaron las aplicaciones de corpus lingüísticos (de nativos) y corpus de aprendientes en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). **Resultados:** Los resultados revelan la ausencia de objetivos específicos y recursos didácticos dirigidos al perfeccionamiento de la CPA, lo que limita el desarrollo comunicativo de los estudiantes. CACHE se presenta como una herramienta valiosa para suplir estas carencias. **Conclusiones:** Se proponen recomendaciones para incorporar CACHE en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la atenuación, mejorando la competencia comunicativa y pragmática de los estudiantes de Filología Hispánica del CIFS.

Palabras clave: corpus lingüísticos; corpus de aprendientes; cortesía; atenuación; competencia pragmática atenuadora; español como lengua extranjera; didáctica; estudiantes chinos.

Abstract

Introduction: This study analyses the potentialities of the Corpus of Chinese Learners of Spanish (CACHE), specifically the Written Component of the Sub-Corpus of Chinese Learners of Spanish as a Foreign Language (Written SubCACHELE), to address the teaching and practice of attenuation in Hispanic Philology students at the Chongqing Institute of Foreign Studies (CIFS). Difficulties in the development of attenuative pragmatic competence (APC) and shortcomings in related teaching materials were detected. **Methodology:** A review of course curriculum documents and previous studies on the use of learner corpora was carried out, with a focus on their implementation to develop CPA. In addition, the applications of linguistic corpora (of native speakers) and learner corpora in the teaching of Spanish as a foreign language (ELE) were evaluated. **Results:** The results reveal the absence of specific objectives and didactic resources aimed at improving CPA, which limits the communicative development of learners. CACHE presents itself as a valuable tool to make up for these shortcomings. **Conclusions:** Recommendations are proposed for incorporating CACHE into the teaching-learning process of attenuation, improving the communicative and pragmatic competence of CIFS Hispanic Philology students.

Keywords: linguistic corpora; learner corpora; politeness, mitigation; pragmatic mitigation competence; Spanish as a Foreign Language; didactics; Chinese students.

1. Introducción

Como señala Briz (2005), «el éxito en la comunicación, la felicidad o infelicidad de los actos de habla [...], es fruto de una actividad conjunta de los interlocutores participantes en una interacción; de ahí que la actividad lingüística sea también actividad social y la cortesía, una de estas principales actividades sociales que colabora [con el] éxito conversacional» (p. 227). Por tanto, no cabe duda de que para que un estudiante de español como lengua extranjera (ELE) pueda mantener intercambios comunicativos exitosos deberá entender que la comunicación es más que la actividad lingüística y que su eficacia depende en gran medida de la cortesía.

La atenuación es una de las manifestaciones de la cortesía que más se ha abordado en los estudios científicos. Además de las investigaciones centradas en su valor en el ámbito de la cortesía, existen otras (Albelda, 2008, 2016, 2018; Albelda y Cestero, 2011, 2012, 2020; Ballesteros, 2002; Briz, 1995, 2004, 2012; Briz y Albelda, 2013; Bravo, 2002; Bolívar, 2002; Cestero, 2012; Cestero y Albelda, 2020, 2023; Cestero y Villalba, 2014; Caffi, 2007; Gou Jialing, 2022a; Haverkate, 1994; Molina, 2005, 2015; Samper, 2013, 2018) que abordan el estudio de la atenuación como fenómeno pragmático-discursivo y cultural y como estrategia retórico-argumentativa y de imagen social.

En el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras (LE) se encuentran trabajos (Ballesteros, 2002; Contreras, 2012, 2018; Contreras y Zhao, 2017, Flores-Ferrán y Lovejoy, 2015; Haverkate, 2004; Holmlander, 2011; Pinto, 2002; Vázquez, 2008) centrados en la atenuación desde la lingüística contrastiva, sin embargo, son escasas las publicaciones dedicadas al estudio de la atenuación dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE. Esto, a pesar de su importancia de la competencia pragmática atenuadora (Gou Jialing, 2024b, en prensa) para el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes de ELE.

No obstante, cabe destacar la existencia de importantes trabajos con enfoques didácticos dentro del ámbito de ELE que, desde luego, nos sirvieron de referente para esta investigación. Por un lado, los estudios realizados por Gancedo (2017), Martí (2015), Negre (2018) y Secchi (2017), que están centrados en el tratamiento didáctico de la atenuación especialmente en los manuales de ELE, nos permitieron descubrir la insuficiencia que existe respecto a la enseñanza de la atenuación desde los propios manuales de ELE y la necesidad de crear nuevos materiales para su enseñanza.

Por otro lado, los trabajos de Briz (2005) y Secchi (2018) fueron de gran valor, porque proponen actividades para el aprendizaje de la atenuación, abordadas a través del análisis de interacciones orales de los estudiantes. También el estudio de Contreras y Zhao (2017) resultó un antecedente de gran interés, porque examinan la atenuación en la escritura de correos electrónicos de estudiantes chinos, una práctica que defendemos en este trabajo como una de las aplicaciones didácticas del corpus CACHE.

Los antecedentes expuestos nos motivaron a indagar sobre el desarrollo de la competencia pragmática atenuadora de los estudiantes chinos de la carrera de Filología Hispánica de la Facultad de Lenguas de Europa Occidental del Instituto de Chengdu de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan. Como resultado, publicamos dos trabajos (Gou Jialing, 2021, 2022b) que dan cuenta de que los estudiantes chinos participantes empleaban la atenuación en sus interacciones en español; sin embargo, la utilizaban con inadecuación pragmática de acuerdo con las situaciones comunicativas y recurrían a pocas y repetidas tácticas atenuantes, lo que revela que el desarrollo de la competencia pragmática atenuadora es insuficiente dentro de este contexto de aprendizaje sin inmersión lingüística.

Esta realidad contrasta con la idea que sostienen no pocos investigadores (Briz 2005; Martí, 2015; Gancedo, 2017; Contreras y Zhao, 2017; Secchi, 2017, 2018 y Negre, 2018) que enfatizan en la importancia de la atenuación para el desarrollo de la competencia comunicativa. Coincidimos con ellos, porque teniendo en cuenta las palabras iniciales de esta introducción, podemos decir que el éxito de los intercambios comunicativos de los estudiantes de ELE depende en gran medida de la manera en que se aborde la atenuación en el proceso de enseñanza-aprendizaje, ya que la competencia pragmática atenuadora tributa directamente al desarrollo de la competencia pragmática y esta, a su vez, a la comunicativa.

Por otra parte, hoy en día, el desarrollo de la lingüística de corpus y la creciente construcción de corpus lingüísticos (de nativos) y corpus de aprendientes, además de reconocerse su valor como fuente de datos para la investigación, varios estudiosos (Bartol, 2013; Elvira-García, 2021; Marcano, 2007; Pitkowski y Vásquez, 2009; Rojo, 2021; Rojo y Palacios, 2022; Secchi, 2017; Sinclair, 2004) ponen su foco en el potencial de estos corpus como recursos didácticos orientados a la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.

Sin embargo, actualmente, en el ámbito de ELE en China, parece que el empleo de los corpus sigue siendo una práctica marginal reducida, en la mayoría de los casos, a la consulta esporádica de dudas lingüísticas. Creemos que esto se debe, sobre todo, a la carencia de corpus especializados, a las limitaciones para acceder a los existentes y a que los profesores de ELE parecen no estar familiarizados con el uso didáctico de corpus lingüísticos y corpus de aprendientes.

Por esta razón, en Gou Jialing, Rodríguez Roque y Cuba (2023) nos propusimos el diseño de un Corpus de Aprendientes Chinos de Español (CACHE) con el objetivo de reunir textos en formato digital, representativos de las modalidades oral y escrita de ELE y EL2 de los aprendientes chinos y codificados con metadatos y anotados lingüísticamente, para llevar a cabo investigaciones rigurosas sobre su interlengua y utilizarlo como recurso didáctico. Los primeros resultados de este trabajo se presentan en (Gou Jialing, 2024a, en prensa), donde describimos el SubCACHELE Escrito (Componente Escrito del Subcorpus de Aprendientes Chinos de Español como Lengua Extranjera), uno de los subcorpus que conforman CACHE.

En este trabajo, que está en proceso de publicación en *Etic@net Revista científica electrónica de Educación y Comunicación en la Sociedad del Conocimiento*, describimos el SubCACHELE Escrito y reflexionamos sobre sus aplicaciones en la investigación científica y en la enseñanza dentro del contexto universitario chino. Así pues, constituye un antecedente directo del presente estudio.

En el Chongqing Institute of Foreign Studies (CIFS) también se desarrolla la carrera de Filología Hispánica y se constatan dificultades que se generan en el proceso de enseñanza-aprendizaje (PEA) de la atenuación en español y en el desarrollo de la competencia pragmática atenuadora de los estudiantes. Entre ellas, los documentos que rigen el PEA no incluyen dentro de sus objetivos, competencias, conocimientos y habilidades la competencia pragmática y, en particular, el desarrollo de la competencia pragmática atenuadora.

Lo mismo sucede en los libros de textos y clases de la disciplina Lengua española y Gramática. Existen, además, carencias de recursos didácticos para el tratamiento de estrategias pragmáticas como la atenuación. Como consecuencia, los estudiantes de la carrera manifiestan un desarrollo de la competencia pragmática atenuadora insuficiente y desfavorable para alcanzar la competencia comunicativa esperada.

1.1. Objetivo

Esta situación problemática motivó la presente investigación y permitió formular el problema científico: ¿Cómo contribuir al estudio y al tratamiento de la atenuación en español de los estudiantes chinos de ELE de la carrera de Filología Hispánica del CIFS? En consecuencia, el objetivo general que perseguimos es describir las potencialidades del Corpus de Aprendientes Chinos de Español (CACHE) y, en particular, del Componente Escrito del Subcorpus de Aprendientes Chinos de Español como Lengua Extranjera, para el estudio, presentación y práctica sistemática de la atenuación en español de los estudiantes chinos de ELE de la carrera de Filología Hispánica del CIFS.

Aunque este estudio parte de las peculiaridades de una universidad, una carrera específica y unos estudiantes concretos, consideramos que la propuesta puede implementarse en todas las universidades chinas donde se desarrolla la carrera referida, así como en otros contextos de aprendizaje y con otro tipo de estudiantes.

1.2. Marco teórico y conceptual

1.2.1. Corpus de aprendientes

En la bibliografía especializada parece haber una falta de estandarización respecto a la definición de corpus de aprendientes (Gou Jialing, Rodríguez Roque y Cuba, 2023). Por ello, para definir lo que entendemos por corpus de aprendientes, hemos revisado las definiciones más citadas en la bibliografía referida a los corpus de aprendientes.

Seguidamente, partiendo de las definiciones de corpus de aprendientes de Calero *et al* (2020) Granger (2002), Hincapié (2018), Rojo (2021) y Rojo y Palacios (2022) y, sobre todo, tomando como base la definición general de corpus lingüístico ofrecida por Rojo (2021), en este trabajo retomamos la definición que hemos propuesto en Gou Jialing (2024a, en prensa).

Un corpus de aprendientes es

un tipo de corpus especializado, constituido por un conjunto de textos, orales o escritos reales (y textos multimodales), que proceden de actos lingüísticos efectivamente realizados y producidos en condiciones naturales por estudiantes de una determinada lengua segunda (L2) o extranjera (LE), con una o diferentes lenguas maternas (L1) y con distintos grados de dominio de la L2/LE, que se almacena en formato electrónico y se codifica con metadatos y anotaciones lingüísticas con el fin de poder estudiar científicamente y con una orientación empírica las características de la interlengua correspondiente que se manifiestan a lo largo del proceso de aprendizaje. (Gou Jialing, 2024a, en prensa, p. 8).

1.2.2. Competencia pragmática atenuadora

En esta investigación, asumimos la definición de competencia pragmática atenuadora que, a partir de una revisión teórica y conceptual de lo que se entiende por competencia pragmática en el ámbito de ELE y por atenuación en los estudios de lingüística actuales, propusimos en Gou Jialing (2024b, en prensa). En este trabajo sostenemos que la competencia pragmática atenuadora es

la capacidad de usar la atenuación como estrategia pragmática para proteger la imagen (propia o ajena), suavizar el contenido proposicional y la fuerza ilocutiva de los actos de habla y reparar posibles daños a la imagen que pueden perjudicar el adecuado desarrollo de la comunicación. (Gou Jialing, 2024b, en prensa, s/p).

En esta definición, consideramos que la competencia pragmática atenuadora implica, por un lado, la capacidad de identificar los actos de habla que por su contenido proposicional o su fuerza ilocutiva pueden perjudicar la imagen y, por tanto, dañar la comunicación; por otro lado, el dominio de conocimientos retóricos, lingüísticos, pragmáticos, estratégicos y culturales y la habilidad para poder usarlos a fin de proteger la imagen, suavizar el contenido proposicional y la fuerza ilocutiva de los actos de habla y reparar los efectos perjudiciales de esos actos de habla y sus posibles daños a la imagen para el desarrollo de una comunicación eficiente y eficaz. (Gou Jialing, 2024b, en prensa).

2. Metodología

Desde el punto de vista metodológico, las siguientes interrogantes nos permitieron orientar el proceso investigativo: ¿Qué aplicaciones de los corpus lingüísticos (de nativos) y de aprendientes en el ámbito de ELE recoge la bibliografía especializada? ¿Existen experiencias del uso de estos corpus en el PEA de la atenuación? ¿Qué recomendaciones didácticas podemos ofrecer para la implementación de CACHE en el estudio y desarrollo de la competencia pragmática atenuadora (CPA) en ELE? En consecuencia, revisamos estudios antecedentes referidos el uso de los corpus de aprendientes y, en específico, a la implementación de los corpus de aprendientes para el desarrollo de la CPA.

Tras evaluar las aplicaciones de los corpus lingüísticos (de nativos) y los corpus de aprendientes en el ámbito de ELE, se elaboraron recomendaciones para la aplicación didáctica de CACHE en el PEA de la atenuación en la carrera de Filología Hispánica del CIFS.

3. Resultados

3.1. Aplicaciones de los corpus lingüísticos (de nativos) y de aprendientes en la investigación y en la didáctica de ELE

3.1.1. Aplicaciones de los corpus lingüísticos (de nativos)

El uso de los corpus lingüísticos en la enseñanza-aprendizaje de LE se hizo presente muy pronto en la lingüística de corpus. Esto se constata, por ejemplo, en el proyecto COBUILD (Collins Birmingham University International Language Database) dirigido por John Sinclair desde comienzos de los años ochenta del siglo pasado. Desde entonces, varios autores (Torruella y Llisterra, 1999; Córdoba, 2001; San Mateo, 2003; Sinclair, 2004; Tsui, 2004; Mauranen, 2004; Albelda y Fernández, 2006; Villayandre, 2008; Parodi, 2008, 2010; Boulton, 2009; Balunda, 2009; Lenko, 2014; Bernardini, 2016; Hincapié y Rubio, 2017; Pérez y Zapata, 2018; Abad, 2019; Rojo, 2021; Elvira-García, 2021 y Rojo y Palacios, 2022).

Han referido que los corpus lingüísticos de nativos sirven para realizar investigaciones sobre elementos léxicos, categorías gramaticales, aspectos semánticos, cuestiones diacrónicas, aspectos sociolingüísticos, combinaciones de palabras, fenómenos fónicos, categorías pragmáticas y, por supuesto, investigaciones sobre la enseñanza-aprendizaje de lenguas.

En cuanto a esta última y, en particular, en relación con las aplicaciones de estos corpus en la didáctica de LE, autores como Johns (2012), Sinclair (2004), Tsui (2004), Boulton (2009), Balunda (2009), Lenko (2014), Bernardini (2016), Pérez y Zapata (2018), Abad (2019), Rojo (2021), Elvira-García, (2021) y Rojo y Palacios (2022) han enfatizado en que los corpus constituyen una fuente de datos reales de incalculable valor para la enseñanza-aprendizaje de L. E. Johns (2012) defiende el aprendizaje basado en datos, que consiste en un enfoque de aprendizaje en el que el estudiante se convierte en el investigador y el profesor solo desempeña el papel de facilitador.

Desde su enfoque, el estudiante examina datos de corpus lingüísticos y saca sus propias conclusiones sobre el uso de determinadas estructuras lingüísticas y palabras. Al respecto, Balunda (2009), Boulton (2009) y Pérez y Zapata (2018) consideran que el aprendizaje basado en datos se adhiere al enfoque comunicativo toda vez que facilita el aprendizaje inductivo de la lengua en un contexto y, además, favorece la enseñanza centrada en los estudiantes y desarrolla la autonomía en el aprendizaje.

Por su parte, Tsui (2004) enfatiza en que el empleo de los corpus en la enseñanza-aprendizaje de LE es de gran valor para los profesores no nativos y, al respecto, añadimos que será aún de más valor para aquellos que enseñan el ELE en un contexto de no inmersión lingüística como es el caso de los profesores chinos.

Mauranen (2004), Boulton (2009), Vyatkina y Boulton (2017) y Rojo (2021) afirman que los corpus proporcionan muestras reales de lenguas, que constituyen ejemplos generalmente auténticos de los que no disponen los estudiantes que estudian en contextos de no inmersión, en contraste con muchos ejemplos que suelen ofrecerse en los manuales y también frente a los inventados por los profesores durante la preparación de las clases o improvisados en el aula.

Las consultas efectuadas en las obras de Sinclair (2004), Pitkowski y Vásquez (2009), Rojo (2021), Elvira-García, (2021) y Rojo y Palacios (2022) permiten sintetizar las siguientes ventajas del uso del corpus lingüístico en la enseñanza de lenguas: extraer muestras de lengua real para ejemplificar usos comunicativos y gramaticales; efectuar búsquedas sobre el uso frecuente de palabras o combinaciones de palabras que aparecen en los libros de textos y lecturas recomendadas; indagar sobre la frecuencia de palabras para comprobar los usos reales y, de esta manera, enseñar una lengua más cercana a la verdaderamente hablada por los nativos; contextualizar una palabra o expresión en relación a un tema específico; consultar el empleo de ciertas expresiones idiomáticas en diferentes países donde se habla un idioma; comparar el uso de determinadas palabras en el lenguaje oral y escrito; indagar sobre los rasgos propios de la conversación coloquial y las estrategias pragmáticas más frecuentes; conocer los rasgos contextuales que acompañan a una palabra o expresión; corregir los errores más repetidos; sistematizar el conocimiento intuitivo ante algo que no resulta natural en la LE que se aprende y comprender el motivo.

Por supuesto, existen otras aplicaciones de los corpus como recursos didácticos. La lista de utilidades sería inagotable y dependerá siempre de la necesidad de los estudiantes y de la capacidad creativa de los profesores. Por eso, el uso de los corpus lingüísticos en la enseñanza-aprendizaje de LE es necesario mirarla desde la perspectiva de los estudiantes y, al mismo tiempo, desde la de los profesores. Ambos serán quienes van a hacer uso de ellos en ese proceso. Pero, de lo que estamos seguros es de que los corpus constituyen un importante recurso para la enseñanza del ELE, porque con ellos los estudiantes se convierten en un gestor importante de su proceso de aprendizaje, lo que resulta significativo para el contexto educativo chino donde parece que el profesor sigue desempeñando un papel muy protagónico dentro del aula.

3.1.2. Aplicaciones de los corpus de aprendientes

A finales de la década del 80, cuando se comenzaron a construir corpus constituidos por producciones (generalmente escritas) de aprendientes de una determinada LE, el objetivo era analizar, con las técnicas utilizadas en la lingüística, las características de la interlengua de los estudiantes, los errores frecuentes, el modo en que evoluciona su conocimiento, los aspectos en los que hay interferencia con su lengua materna, entre otras cuestiones. Sin embargo, con un corpus de aprendientes, como plantean Rojo y Palacios (2022), puede perseguirse siempre un doble objetivo:

- Por un lado, se trata de conocer mejor los rasgos que presentan las interlenguas propias de cada uno de los grupos incluidos en el corpus (distintas lenguas maternas y niveles).
- Por otro lado, se pretende utilizar este conocimiento para identificar mejor las zonas conflictivas y diseñar las estrategias adecuadas para su mejor solución (Rojo y Palacios, 2022).

Sin embargo, si bien uno de los usos directos de los corpus de aprendientes lo constituye, sin lugar a duda, la investigación en la enseñanza-aprendizaje de ELE, sus aplicaciones pueden ir mucho más allá y cada vez son más frecuentes las posiciones que defienden su utilidad como recursos didácticos en la elaboración de materiales didácticos.

Coincidimos con Rojo y Palacios (2022) en que los materiales extraídos de estos corpus pueden proporcionar información de gran interés para la elaboración de libros de texto, gramáticas pedagógicas, medios para la enseñanza-aprendizaje del español (diccionarios y glosarios) concebidos de forma específica para estudiantes con determinado perfil, así como para la elaboración de exámenes.

Así mismo, seguimos la idea de Rojo y Palacios (2022) respecto a la utilidad de los corpus de aprendientes para el diseño curricular y la formación del profesorado. Los datos proporcionados por los corpus de aprendientes pueden beneficiar la concepción del diseño curricular de programas y cursos teniendo en cuenta las características de la interlengua de los estudiantes, su ritmo de aprendizaje y la recurrencia de determinadas interferencias lingüísticas producidas por la lengua materna de los estudiantes.

De la misma manera, podrían ser de gran beneficio para la preparación de actividades relacionadas con la formación y superación de los profesores de ELE, ya que estas pueden elaborarse a partir de muestras de estos corpus, por ejemplo, para clasificar a los estudiantes de acuerdo con los niveles de lengua de los descriptores del MCER (2002, 2021) o concebir diversas formas de tratamiento didáctico ante las dificultades en el aprendizaje que se ilustran en ejemplos concretos seleccionados del corpus.

Estas son, desde luego, solo algunas de las aplicaciones generales de los corpus de aprendientes. De ellas, podríamos derivar un conjunto variadísimo de propuestas de gran interés para la didáctica. Un ejemplo de esta variedad lo proponemos en este trabajo al ofrecer recomendaciones del uso del SubCACHELE Escrito de CACHE para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la atenuación.

3.2. Potencialidades de CACHE para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la atenuación en español

3.2.1. Aplicaciones de los corpus lingüísticos (de nativos) y los corpus de aprendientes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la atenuación en el ámbito de ELE

Como se ha expuesto con anterioridad, existen muchos autores que recomiendan el uso de los corpus lingüísticos para la enseñanza-aprendizaje de la lengua y la cultura. Albelda y Fernández (2006), Brasdefer (2008) y Holmlander (2011) defienden también esta idea y enfatizan en la importancia del uso de los corpus como recursos valiosos para el tratamiento de las categorías pragmáticas. Sin embargo, respecto a la enseñanza-aprendizaje de la atenuación, parece que no existen muchos trabajos que propongan el uso de los corpus como recurso didáctico. Hasta donde hemos podido revisar, solo los trabajos de Marcano (2007), Bartol (2013) y Secchi (2017) proponen el uso de corpus lingüísticos de nativos de español para enseñar la atenuación.

Los trabajos que presentan unidades didácticas para la enseñanza de la atenuación, como el de Briz (2002), suelen incluir propuestas de actividades con textos coloquiales en los que el alumno debe clasificar diferentes expresiones según el grado de atenuación de cada una de ellas. Este tipo de aproximación supone un primer acercamiento para después explicar las variaciones entre, por ejemplo, "Cierra la ventana" y otro como "¿Podrías cerrar la ventana?" que, aunque pueden ser enunciados considerados semánticamente semejantes, manifiestan variaciones en el nivel de fuerza ilocutiva, y sus condiciones contextuales de uso son también diferentes.

Ahora bien, aunque este tipo de propuestas puede ser buena como un primer acercamiento a este contenido pragmático, consideramos que sería insuficiente si no se complementa con la incorporación de muestras textuales reales con un contexto comunicativo completo. En este sentido, cabe subrayar que Bartol (2013) sostiene que la mejor manera de llevar al aula la atenuación es evitando enfoques muy teóricos y, por ello, recomienda que para conseguir un mejor resultado en la presentación y sistematización de este contenido debería ser predominantemente práctico a través, por ejemplo, del uso de corpus lingüísticos.

Secchi (2017) ha sido pionero en este sentido con la publicación de un trabajo en que propone evidenciar la potencialidad de los corpus orales como herramienta para la enseñanza-aprendizaje de la atenuación en ELE. Construyó un corpus de aprendientes franceses de ELE, con nivel de lengua entre B2 y C1, con el objetivo de observar y clasificar la presencia/ausencia de elementos atenuantes utilizados en las interacciones comunicativas de sus estudiantes y propuso actividades a partir del corpus para demostrar cómo los estudiantes pueden mejorar sus habilidades pragmáticas relacionadas con la atenuación a través de un aprendizaje consciente que les permita desenvolverse en los diferentes contextos comunicativos, igual que los nativos.

Consideramos valiosos los objetivos que se propuso Secchi (2017) para el tratamiento de la atenuación a través del corpus. Con sus actividades se planteó que los estudiantes fueran capaces de identificar la presencia/ausencia de la atenuación en actos de habla con fuerza ilocutiva, identificar actos de habla ilocutivamente fuertes e identificar actos de habla que amenazan la imagen. De esta manera, validó el uso de estos corpus para el aprendizaje de la atenuación. Por ello, en esta investigación se tomó como referente.

3.2.2. Recomendaciones para la aplicación didáctica del SubCACHELE Escrito en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la atenuación en ELE

Tomando como referencia la propuesta de Secchi (2017) en cuanto al uso de los corpus de aprendientes para el tratamiento de la atenuación, seguidamente se presentan algunas indicaciones didácticas para el uso del SubCACHELE Escrito, de CACHE, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la atenuación en español dentro de la asignatura Lengua española y Gramática de la carrera de Filología Hispánica del Chongqing Institute of Foreign Studies (CIFS). Con el Componente Escrito de SubCACHELE el profesor podría preparar actividades con las que los estudiantes lograrían vencer los siguientes objetivos que posibilitarían el desarrollo de la competencia pragmática atenuadora:

- Identificar, a partir del análisis de las instrucciones de las actividades de redacción del corpus, la necesidad del uso la atenuación.
- Identificar, en las redacciones del corpus, el contenido proposicional y los actos de habla con mucha fuerza ilocutiva que pueden representar una amenaza para la imagen propia o ajena.
- Identificar, en las redacciones del corpus, la presencia/ausencia de la atenuación en actos de habla ilocutivamente fuertes.
- Identificar, en las redacciones del corpus, las tácticas de atenuación, así como los recursos lingüísticos empleados para atenuar.
- Identificar, a partir del análisis de las ocurrencias de atenuación en los textos del corpus, la función que desempeña la atenuación en cada caso.

- Identificar cuándo una estructura lingüística está desempeñando la función atenuante o no a partir del análisis de sus apariciones en el corpus.
- Participar, a partir de muestras de redacciones de los estudiantes participantes en el corpus, en discusiones sobre la necesidad del uso de la atenuación.
- Reescribir, usando adecuadamente las tácticas y recursos lingüísticos potencialmente atenuantes, los actos de habla que no estaban atenuados a pesar de requerirlo por el contenido proposicional o por tratarse de actos de habla ilocutivamente fuertes que podían representar una amenaza para la imagen propia o ajena.
- Colaborar con sus compañeros en la revisión de sus textos, brindando retroalimentación constructiva sobre el uso de la atenuación.
- Usar la atenuación de manera consciente, eficiente y eficaz, demostrando un desarrollo adecuado de la competencia pragmática atenuadora.
- Evaluar, en términos de atenuación, las propias redacciones, observando la capacidad, conocimientos y habilidades respecto a la atenuación en español para perfeccionar la competencia pragmática atenuadora.

La lista de objetivos podría ampliarse de acuerdo con las necesidades específicas y en la medida en que CACHE se vaya completando. Así, por ejemplo, cuando se construyan los subcorpus de control (Subcorpus de Nativos: SUBCNat.E y SUBCNat.CH), podrían crearse actividades de contraste interlingüístico en las que los estudiantes comparasen el uso de la atenuación en las redacciones de los nativos a partir de las mismas instrucciones con las que escribieron los informantes chinos.

Pero, aunque la lista de objetivos puede ampliarse y, por ende, el listado de tipos de actividades, lo que se considera más importante a este respecto es que los objetivos estén graduados, es decir, que vayan desde la identificación, pasen por la producción y lleguen hasta la evaluación (incluyendo la coevaluación, autoevaluación y heteroevaluación).

Con el cumplimiento de algunas de estas actividades teniendo en cuenta los objetivos propuestos, primero se busca que los estudiantes sean capaces de identificar, a partir del análisis de las instrucciones de las actividades de redacción sobre las cuales se construyó el SUBCACHELE Escrito y mediante el análisis de las redacciones de los estudiantes chinos, la necesidad del uso de la atenuación por la amenaza a la imagen que pueda representar el contenido proposicional o la fuerza de los actos de habla empleados.

Cabe destacar que, como se expuso en la definición de competencia pragmática atenuadora propuesta en Gou Jialing (2024xxx, en prensa), esta competencia implica la identificación de los actos de habla que por su contenido proposicional o su fuerza ilocutiva pueden perjudicar la imagen propia o ajena y, por tanto, dañar la comunicación.

Tras esto, también se busca que los estudiantes sean capaces de identificar, en los textos escritos por estudiantes chinos, la presencia/ausencia de la atenuación en actos de habla con fuerza ilocutiva o con contenido proposicional amenazantes para la imagen, así como las tácticas de atenuación, los recursos lingüísticos atenuantes y las funciones de la atenuación en las ocurrencias en el corpus y que reflexionen con sus compañeros respecto a los usos encontrados.

Pero, además de conocer las estrategias usadas por otros para atenuar, los estudiantes tras identificar actos amenazantes no atenuados, podrían reescribirlos usando adecuadamente las tácticas y recursos potencialmente atenuantes a fin de lograr una comunicación más eficiente y eficaz y esto lo podrían hacer de forma individual o colaborativa.

Siguiendo este comentario, en el orden en que aparecen los objetivos propuestos para actividades tipo con el corpus CACHE, los estudiantes también podrían colaborar con sus compañeros de clases en la revisión de sus textos y ofrecerles retroalimentación constructiva sobre actos de habla no atenuados o sobre el uso hecho de la atenuación. De esta manera, evaluar si sus compañeros y ellos usan la atenuación de manera consciente, eficiente y eficaz y, por tanto, han desarrollado una adecuada competencia pragmática atenuadora. Esto también puede conseguirse a través de la autoevaluación de las propias redacciones.

Antes de cerrar este epígrafe de recomendaciones didácticas para el uso del corpus CACHE, y el SubCACHELE Escrito específicamente, como una herramienta didáctica para el desarrollo de la competencia pragmática atenuadora en carrera Filología Hispánica en CIFS, es importante enfatizar que su utilización debe partir de identificar, por ejemplo, qué tareas de escritura de las usadas para la recogida de producciones escritas de los estudiantes chinos de ELE podrían motivar la aparición de la atenuación como estrategia retórico-argumentativa y social, categoría pragmática, categoría lingüística, fenómeno cultural, estrategia de imagen social y fenómeno de cortesía. Seguidamente, se describe un caso.

En las actividades utilizadas para la recogida de datos del SubCACHELE Escrito podemos identificar posibles daños a la imagen, por ejemplo, en una del nivel A2 había que responder un correo en el que se podía rechazar una petición, en una del nivel B2 se podía invadir el territorio ajeno con un ofrecimiento y en una de C1 al opinar en un periódico. De ahí que se espera el uso de la atenuación en los textos producidos por los estudiantes chinos de ELE. Seguidamente, se continúa el análisis tomando como ejemplo la primera actividad, de nivel A2.

Muestra de TAREA DE ESCRITURA. Nivel A2

Usted ha recibido el siguiente correo electrónico de un (a) amigo (a). Escriba un correo electrónico para responderle, en el que deberá, entre otras cosas, aceptar o rechazar su petición.
CORREO:

Hola, querido amigo (a):

¿Qué tal? Te escribo porque quiero compartir piso contigo. En el apartamento donde estoy viviendo hay muchísimo ruido y no puedo dormir por las noches. ¡Estoy muy cansado siempre!

¿En tu piso hay espacio suficiente para dos? ¿Cómo es? ¿Te va bien compartir el piso conmigo? Si aceptas, dime si hay alguna regla o condición. ¡Ah!, recuerda que tengo un perro; también va conmigo. Ya me dices. Un abrazo,

Tu amigo (a)

A partir de esta tarea de expresión e interacción escritas, que pertenece al ámbito personal, los estudiantes han de escribir un texto monologal expositivo-argumentativo (defendiendo la heterogeneidad de las composiciones textuales). Se está ante la respuesta a un correo y, como texto epistolar, aparecerían rasgos de los textos dialogales: el receptor mencionado, las referencias al texto de entrada y apelaciones.

Uno de los actos de habla esperados en la respuesta a este correo es el de rechazo, que constituye un acto de habla amenazante para la imagen propia y la ajena y puede, por consiguiente, perjudicar el desarrollo exitoso de la comunicación y las relaciones de los interlocutores. Por tanto, se espera que los estudiantes empleen la atenuación como categoría pragmática a fin de prevenir posibles daños a la imagen y para cuidar sus relaciones sociales.

Teniendo en cuenta esto, puede pedírsele a los estudiantes que analicen la instrucción de la tarea de escritura para que identifiquen la necesidad del uso de la atenuación. Por ello, se recomendó como posible objetivo de las actividades con el corpus identificar, a partir del análisis de las instrucciones de las actividades de redacción del corpus, la necesidad del uso la atenuación. También el profesor debe analizar qué táctica de atenuación podrían emplear y qué recursos lingüísticos podrían aparecer al atenuar el acto de habla de rechazo.

Siguiendo la clasificación de tácticas atenuantes generales y recursos lingüísticos (verbales y no verbales) de atenuación (Cestero, 2020; Cestero y Albelda, 2020) que se asume en este trabajo y que aparece integrante las publicaciones de estas autoras, los estudiantes podrían usar la táctica de corregir o reparar (recursos lingüísticos: “lo siento”, “siento lo de no...”, “¿supongo que me perdonarás y esto no supondrá nada para nuestra amistad?, ¿no?”) o la táctica de justificar (recursos lingüísticos: construcciones justificadoras y de excusa introducidas por “es que”, “porque”, “como”, “que”, “lo que pasa es que”, entre otros).

Teniendo en cuenta las tácticas y posibles recursos que podrían usarse para atenuar el acto de habla de rechazo, el profesor debe considerar qué actividades sirven para el tratamiento de la atenuación en el acto de habla de rechazo. Así, por ejemplo, puede pedírseles a los estudiantes que analicen textos del corpus, escritos a partir de esta tarea de escritura, en los que aparezca el acto de habla de rechazo. Estos textos deben ser seleccionados previamente por el profesor quien deberá considerar qué tipo de actividades va a proponer y para cumplir qué objetivos.

Por ejemplo, a partir de un texto del corpus, los estudiantes pueden identificar el contenido proposicional y los actos de habla con mucha fuerza ilocutiva que pueden representar una amenaza para la imagen propia o ajena, la presencia/ausencia de la atenuación en actos de habla ilocutivamente fuertes y las tácticas de atenuación, así como los recursos lingüísticos empleados para atenuar.

Pasando del nivel de identificación y análisis a la producción, también podría pedírseles que reescriban, usando adecuadamente las tácticas y recursos potencialmente atenuantes, los actos de habla que no estaban atenuados a pesar de requerirlo por el contenido proposicional o por tratarse de actos de habla ilocutivamente fuertes que podían representar una amenaza para la imagen propia o ajena.

4. Discusión

Continuando las recomendaciones anteriores, pero a modo de cierre, consideramos que un sistema de actividades, creado a partir de los objetivos propuestos para el uso del SubCACHELE Escrito en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la atenuación, puede contribuir al desarrollo de la competencia pragmática atenuadora de los estudiantes de CIFS.

Pero, los profesores, además de preparar actividades o secuencias de actividades para el cumplimiento de estos objetivos u otros, deberán considerar algunas cuestiones antes de implementar el SubCACHELE Escrito del corpus CACHE en sus clases.

Proponemos que se planteen las siguientes interrogantes como requisitos básicos para el uso de CACHE en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la atenuación: ¿He contextualizado el corpus CACHE (y el SubCACHELE Escrito) de tal modo que mis estudiantes conozcan qué es CACHE y cómo funciona su sitio web? ¿He presentado el corpus CACHE (y el SubCACHELE Escrito) de tal manera que mis estudiantes sientan que merece la pena trabajar con este corpus de aprendientes porque les beneficiará en su aprendizaje? ¿En verdad el uso de CACHE (y el SubCACHELE Escrito) tiene sentido o cobra valor para la actividad, el objetivo de aprendizaje y el contenido? ¿La actividad propuesta a partir de CACHE (y el SubCACHELE Escrito) se inserta coherentemente dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje teniendo en cuenta los objetivos y contenidos del programa de las asignaturas Lengua española y Gramática, así como los manuales empleados en el proceso?

En cuanto a la preparación de los profesores para el uso del SubCACHELE Escrito de CACHE dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de la atenuación, se pueden organizar diversas actividades metodológicas, a saber, reuniones metodológicas, clases metodológicas (instructivas, demostrativas, abiertas y de control) y talleres metodológicos, lo que garantizaría un uso adecuado de este corpus de aprendientes dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje referido.

Por último, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la atenuación con los estudiantes chinos de ELE, los profesores deben tener en cuenta que la cultura china es una cultura de distanciamiento, caracterizada «por respetar el ámbito y el espacio personal de los demás, por mantener la deferencia y precaución en las relaciones sociales» (Albelda y Briz, 2010, p. 248) y esto se manifiesta directamente en la comunicación, por ejemplo, a través de la importancia que se le otorga a la atenuación como manifestación de la cortesía y como mecanismo estratégico de distanciamiento lingüístico y de acercamiento social.

Como hemos expresado en estas páginas, el desarrollo de competencia pragmática atenuadora implica el dominio de conocimientos retóricos, lingüísticos, pragmáticos, estratégicos y culturales, y la atenuación como categoría pragmática hay que usarla teniendo en cuenta el contexto de comunicación, los interlocutores, la finalidad y la intención comunicativas. Por tanto, para emplear la atenuación hay que considerar la cultura a la que pertenecen los hablantes.

Si pertenecen a una cultura de acercamiento, en muchas situaciones comunicativas el uso de la atenuación está sobrado; en cambio, si los interlocutores pertenecen a una cultura de distanciamiento habría que considerar más su uso. Al respecto, Antonio Briz, Ana María Cestero y Marta Albelda, lingüistas destacados en el estudio de la atenuación en español, han señalado que en las culturas de mayor distanciamiento hay más ocurrencias de la atenuación según estudios realizados en el marco del Proyecto PRESEEA ATENUACIÓN.

Por lo tanto, dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de la atenuación hay que destacar los patrones sociolingüísticos y sociolectales del uso de la atenuación de las diferentes variedades del español en Hispanoamérica y en España. Es decir, los estudiantes chinos deben conocer que, por ejemplo, la cultura española en la que se suelen insertar ellos para continuar estudios de posgrado (máster y doctorado) es, en general, una cultura de acercamiento (Briz, 2004, 2005; Albelda, 2008). Al usar la atenuación con interlocutores españoles deben tenerlo en cuenta, porque usar la atenuación en exceso podría llegar a ser una inadecuación pragmática atenuadora por desconocimiento de la cultura.

Por el contrario, los que vienen a Hispanoamérica a países como Perú y Venezuela, que son países considerados dentro de la cultura de distanciamiento (Albelda, 2008), deben considerar más el uso de la atenuación. En general, parece ser que los chinos suelen atenuar mucho porque pertenecen a una cultura de distanciamiento. Esto podría causar interferencia en el aprendizaje; además, si los estudiantes chinos atenuaran en exceso con hablantes pertenecientes a comunidades lingüísticas de culturas caracterizadas por el acercamiento acarrearía dificultades en la comunicación.

En definitiva, la cortesía y la atenuación como una de sus manifestaciones se refleja de manera diferente en cada cultura y la manera en que se muestra depende de si se trata de una cultura de acercamiento o de distanciamiento. Esto se debe principalmente a que el sentimiento de amenaza a la imagen se percibe de diferente modo en cada cultura. En las de distanciamiento, en las que se observa una mayor sensibilidad hacia el concepto de amenazas a la imagen, hay un mayor uso de la atenuación; en cambio, en las de acercamiento, en las que suele haber una menor sensibilidad hacia el concepto de amenazas a la imagen, hay menor uso de recursos de atenuación. Los estudiantes necesitan dominar todo esto. Por tanto, hay que incluirlo o tenerlo en cuenta en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la atenuación.

5. Conclusiones

La implementación del corpus CACHE y en especial del SubCACHELE Escrito dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de la atenuación en ELE ofrece múltiples beneficios para los estudiantes chinos, en este caso concreto para el desarrollo de la competencia pragmática atenuadora, ya que el análisis y la aplicación práctica de este corpus permiten un enfoque didáctico que va más allá de la teoría, al integrar elementos pragmáticos y contextuales reales en el aula. A continuación, se resumen las principales conclusiones derivadas del presente estudio:

- La relevancia de los corpus lingüísticos (de nativos) y de aprendientes como herramientas didácticas ha sido demostrada en estudios antecedentes. No obstante, aunque en ellos refieren que son altamente efectivos, también se subraya que han sido poco explorados.
- La integración del corpus CACHE y del subcorpus SubCACHELE Escrito en el PEA de asignaturas como Lengua Española y Gramática en el Instituto CIFS puede repercutir de forma positiva en el desarrollo de la competencia pragmática atenuadora, pues a partir de este corpus los estudiantes no solo identifican y analizan la atenuación en textos reales, sino que también practican y perfeccionan su uso. Por tanto, este recurso didáctico puede facilitar la comprensión y el uso de la atenuación en contextos comunicativos auténticos, lo que sin duda contribuiría de forma significativa al desarrollo de la competencia comunicativa.
- Los objetivos elaborados para la implementación del SubCACHELE Escrito en el PEA de la atenuación y las actividades que pueden diseñarse a partir de ellos, ayudan a los estudiantes a identificar, analizar, y usar tácticas y recursos de atenuación en diversos actos de habla. Cabe destacar que ponen a los estudiantes en acción, como protagonistas de su aprendizaje, además, la estructura gradual de los objetivos didácticos, que van desde la identificación hasta la producción y la evaluación, pueden asegurar un aprendizaje integral de la atenuación.

- La enseñanza de la atenuación debe tener en cuenta las diferencias culturales entre las comunidades lingüísticas de los estudiantes y los hablantes nativos de español, porque las diferencias en la percepción de la necesidad del cuidado de la imagen pueden influir en el uso de la atenuación. Consideramos que un adecuado manejo de la atenuación, ajustado a las normas pragmáticas y culturales del español, es esencial para evitar malentendidos y para asegurar una comunicación eficaz.
- No obstante, para garantizar un uso eficaz del SubCACHELE Escrito en el PEA de la atenuación, es crucial que los profesores estén bien preparados y capacitados en el manejo de los corpus y en la metodología de enseñanza de la atenuación. Este es un camino que hay que emprender.

En conclusión, la incorporación del CACHE y SubCACHELE Escrito enriquece el PEA de ELE en el Instituto CIFS y podría repercutir en el desarrollo de una competencia pragmática atenuadora de los estudiantes. Este enfoque metodológico, basado en el uso de corpus de aprendientes, ofrece un modelo didáctico innovador y eficaz para la enseñanza de ELE, especialmente en contextos de aprendizaje de ELE sin inmersión lingüística como el del Instituto CIFS.

6. Referencias

- Abad, C. M. (2019). Uso de corpus lingüísticos por y para profesores de español como lengua extranjera. *redELE*, 31. <https://n9.cl/rn1z36>
- Albelda, M. M. (2008). Atenuantes en Chile y en España: distancia o acercamiento. En A. Briz, A. Hidalgo, M. Albelda, J. Contreras y N. Hernández Flores (Eds.), *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral* (pp. 98-113). Universitat de València. <https://n9.cl/q3e9k>
- Albelda, M., M. (2016). Sobre la incidencia de la imagen en la atenuación pragmática. *Revista internacional de Lingüística Iberoamericana*, 27, 19-32. <https://doi.org/10.31819/rili-2016-142703>
- Albelda, M., M. (2018). Variación sociolingüística de los mecanismos mitigadores: diferencias de uso en edad y sexo. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 19, 7-29. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/clr/article/view/2740>.
- Albelda M. M. y Briz G. A. (2010). Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales. En Aleza, M. y Enguita, J. M. (Eds.), *La lengua española en América: normas y usos actuales* (pp. 237-260). Universitat de València.
- Albelda, M. M. y Cestero, M. A. M. (2011). De nuevo, sobre los procedimientos de atenuación. *Español actual*, 96, 121-155. <https://n9.cl/wlbit>
- Albelda, M. M. y Cestero, M. A. M. (2012). La atenuación lingüística como fenómeno variable. En A. M. Cestero, I. Molina y F. Paredes (Eds.), *La lengua, lugar de encuentro. Actas XVI Congreso Internacional de la Alfal* (pp. 1857-1866). SP. Univ. de Alcalá.
- Albelda, M. M. y Cestero, M. A. M. (2020). Estudio de variación en el uso de atenuación II: Microanálisis de secuencias discursivas, actos de habla y recursos atenuantes. *Revista signos*, 53(104), 962-987. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342020000300962>

- Albelda M. M. y Fernández, J. (2006). La enseñanza de los registros lingüísticos en E/LE. Una aplicación a la conversación coloquial. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 3. <https://n9.cl/j9z472>
- Balunda, S. A. (2009). *Teaching academic vocabulary or with corpora: students perceptios of data-driven learning*. [Tesis de Maestría] Indiana University. <https://n9.cl/g5et8>
- Ballesteros, F. G. (2002). Las estrategias de atenuación e intensificación. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 11, 3-24. <https://n9.cl/faotj>
- Bartol, E. (2013). La atenuación y la intensificación: herramientas para un mensaje adecuado. *Tinkuy*, 19, 47-55. <https://n9.cl/g0b51>
- Bernardini, S. (2016). Discovery learning in the language-for-translation classroom: corpora as learning aids. *Cadernos De Tradução*, 36(1), 14-35. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36nesp1p14>
- Bernal, M. (2007). *Categorización sociopragmática de la cortesía y de la descortesía. Un estudio de la conversación coloquial española*. Publicaciones de la Universidad de Estocolmo
- Bolívar, A. (2002). Los reclamos como actos de habla en el español de Venezuela. En D. Bravo y M. E. Placencia (Eds.). *Actos de habla y cortesía en español*. (pp. 37-53). LINCOM Studies in Pragmatics. <https://n9.cl/dnmcwu>
- Boretti, S. H., (2001). Aspectos de la cortesía lingüística en el español coloquial de Argentina, *Oralia*, 4, 75-102. <https://n9.cl/fgz1hk>
- Boulton, A. (2009). Data-driven learning: reasonable fears and rational reassurance. *Indian Journal of Applied Linguistics*, 35(1), 81-106. <https://hal.science/hal-00326990v2>
- Brasdefer, J. (2008). Perceptions of refusals to invitations: exploring the minds of foreign language learners. *Language Awareness*, 17(3), 195-211. <https://doi.org/10.1080/09658410802146818>
- Bravo, D. (2002). Actos asertivos y cortesía: imagen de rol en discursos de académicos. En D. Bravo y M. E. Placencia (Eds.), *Actos de habla y cortesía en español*. (pp. 141-174) LINCOM Studies in Pragmatics. <https://n9.cl/dnmcwu>
- Briz, G. A. (1995). La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática. En L. Cortés (Ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral* (pp. 103-122). Servicio de Publicaciones.
- Briz, G. A. (2004). Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación. En D. Bravo y A. Briz (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 67-94). Ariel España. <https://n9.cl/58ws1>
- Briz, G. A. (2005). Eficacia, imagen social e imagen de cortesía. En D. Bravo (Ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español* (pp. 53-91). Dunken.
- Briz, G. A. (2012). La (no)atenuación y la (des)cortesía, lo lingüístico y lo social: ¿son pareja? En J. Escamilla y G. Henry (Eds.), *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico* (pp. 33-75). Programa EDICE.

- Briz G. A. y Albelda M. M. (2013). Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común, *Onomazein*, 28, 288-319. <https://doi.org/10.7764/onomazein.28.16>
- Calero, F. M. A., Serrano Z. M. I. y Gómez-Devís, M. B. (2020). Codificación y etiquetado en los corpus de aprendices y su aplicación didáctica: la propuesta del corpus de interlengua española de aprendices sinohablantes (CINEAS), *E-AESLA*, 6, 206-222.
- Caffi, C. (2007). *Mitigation*. Oxford. Elsevier.
- Cestero, M. A. M. (2012). Recursos lingüísticos de atenuación en el habla de Madrid. Estudio sociopragmático. En T. Jiménez, B. López, V. Vázquez y A. Veiga A. (Eds.), *Cum corde et in nova grammatica, Santiago de Compostela* (pp. 233-246). SP Univ. Compostela.
- Cestero, M. A. M. (2020). Uses and resources of mitigation, in contrast. *Spanish in Context*, 17(2), 362-383. <https://doi.org/10.1075/sic.00063.ces>
- Cestero, M. A. M y Albelda, M. M. (2012). La atenuación lingüística como fenómeno variable, *Oralia*, 15, 77-124. <https://doi.org/10.25115/oralia.v15i1.8056>
- Cestero, M. A. M. y Albelda, M. M. (2020). Estudio de variación en el uso de atenuación I: Hacia una descripción de patrones dialectales y sociolectales de la atenuación en español. *Signos*, 53(104), 935-961. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342020000300935>
- Cestero, M. A. M. y Albelda, M. M. (2023). La atenuación en español: patrones sociolingüísticos y geolectales. Hacia un mapa de la atenuación en español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 94, 95-109. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.84709>
- Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Instituto Cervantes-Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Anaya.
- Consejo de Europa (2021). *Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Instituto Cervantes-Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. <https://n9.cl/g956>
- Córdoba, R. F. (2001). El uso de los corpus lingüísticos en la enseñanza del español. *Boletín de la Asociación de Profesores de Español de República Checa*.
- Contreras, J. (2012). ¿Hay diferencias en las estrategias de atenuación utilizadas en los correos electrónicos españoles y alemanes? *Oralia*, 15, 325-42. <https://doi.org/10.25115/oralia.v15i1.8174>
- Contreras, J. (2018). La impersonalidad como estrategia de atenuación en la novela El lector de Julio Verne de Almudena Grandes: Un análisis contrastivo alemán/español. *Revista de Filología Hispánica*, 34(3), 1243-1258. <https://hdl.handle.net/10171/57539>
- Contreras, J. y Zhao, L. (2017). Análisis contrastivo de estrategias de atenuación en un corpus de correos electrónicos españoles, alemanes y chinos. En M. Albelda y W. Mihatsch (Eds.), *Atenuación e intensificación en géneros discursivos* (pp. 205-220) Iberoamericana.

- Elvira, G. W. (2021). *El uso de corpus en clase de ELE: la lengua real como modelo*. Series Cuadernos de didáctica. Difusión. <https://n9.cl/9ih4t>
- Flores-Ferrán, N. y Lovejoy, K. (2015). An examination of mitigating devices in the argument interactions of L2 Spanish learners. *Journal of Pragmatics*, 76, 67-86.
- Gou, J. (2021). La competencia pragmática en sinohablantes: un estudio de la atenuación en el español conversacional coloquial. *Revista de Estilos de Aprendizaje*, 14(28), 248-266. <http://revistaestilosdeaprendizaje.com/article/view/3736>
- Gou, J. (2022a). La atenuación en el habla de La Habana: Patrones sociopragmáticos según el corpus PRESEEA. *HUMAN REVIEW. International Humanities Review*, 11, 1-23. <https://doi.org/10.37467/revhuman.v11.4194>
- Gou, J. (2022b). La competencia ciberpragmática de los sinohablantes al atenuar sus intervenciones en español en las redes sociales. En S. Carrascal, D. Melaré y J. Gallego (Coord.), *Nuevas Metodologías, Espacios y Estilos de Enseñanza-Aprendizaje: Prácticas Docentes e Innovación Educativa* (pp. 281-306). Universitas. <https://n9.cl/0vhuk>
- Gou, J., Rodríguez Roque, D. y Cuba Vega, L. E. (2023). Diseño teórico y metodológico del Corpus de Aprendientes Chinos de Español. *Mendive. Revista de Educación*, 21(4), e3347. <https://n9.cl/5tl4f>
- Gou, J. (2024a, en prensa). Corpus SubCACHELE Escrito: estudio de la interlengua de los estudiantes chinos y sus aplicaciones didácticas. *Etic@net Revista científica electrónica de Educación y Comunicación en la Sociedad del Conocimiento*. <https://n9.cl/knkzf>
- Gou, J. (2024b, en prensa). La competencia pragmática atenuadora en ELE: una revisión teórica. *European Public & Social Innovation Review*. <https://n9.cl/fot4xd>
- Granger, S. (2002). *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*. John Benjamins.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico*. Gredos.
- Haverkate, H. (2004). El análisis de la cortesía comunicativa, categorización pragmalingüística de la cultura española. En D. Bravo y A. Briz (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 55-65). Ariel. <https://n9.cl/qijj5>
- Hincapié, D. (2018). Corpus de aprendientes de español como lengua extranjera y segunda lengua (CAELE/2): el componente escrito. *Forma y Función*, 31(2), 129-144. <https://doi.org/10.15446/fyf.v31n2.74659>
- Hincapié, D. y Rubio, R. (2018). Diseño y construcción del CAELE2: Base para una planificación curricular. *Hechos y Proyecciones*, 23(1), 42-52. <https://n9.cl/owio7>
- Holmlander, D. (2011). *Estrategias de atenuación en español L1 y L2: estudio contrastivo en hablantes españoles y suecos*. Språk-och litteraturcentrum, Lunds universitet.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Instituto Cervantes, Editorial Biblioteca Nueva. <https://n9.cl/6sl6a>

- Johns, T. (2012). From printout to handout: Grammar and vocabulary teaching in the context of data driven. *Perspectives on Pedagogical Grammar*, 293-313. <https://n9.cl/9nr1d>
- Lenko-Szymanska, A. (2014). Is this enough? A qualitative evaluation of the effectiveness of a teacher-training course on the effectiveness of a teacher-training course on the. *ReCALL*, 26(2), 260-278. <https://doi.org/10.1017/S095834401400010X>
- Mauranen, A. (2004). Spoken - general: Spoken corpus for an ordinary learner. En J. Sinclair (Ed.), *How to use corpora in language teaching*. Benjamins.
- Marcano, Z. (2007). Y la niñita fue un poquito tonta: adquisición de algunas estrategias de atenuación en un corpus de habla caraqueño. *Núcleo*, 19(24), 97-112. <https://n9.cl/u9kec>
- Molina, I. (2005). Estrategias de atenuación en el habla de las mujeres madrileñas (barrio de Salamanca de Madrid). *Español Actual*, 6(7), 89-100. <https://n9.cl/l7zyh>
- Negre, P. A. (2018). Análisis de la atenuación en materiales didácticos de ELE de nivel B2 a la luz del PCIC. *ELUA: Estudios de Lingüística*, 4, 269-288. <https://n9.cl/kog1b>
- Parodi, G. (2008). Lingüística de corpus: Una introducción al ámbito. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 46(1), 93-119. <https://doi.org/10.4067/S0718-48832008000100006>
- Parodi, G. (2010). *Lingüística de corpus: de la teoría a la empiria*. Iberoamericana Vervuert.
- Pérez P. P. y Zapata, R. M. (2018). Patrones de Pensamiento Computacional y corpus lingüísticos: el aprendizaje de lenguas con datos lingüísticos. *RED. El aprendizaje en la Sociedad del Conocimiento*. <https://core.ac.uk/reader/154903776>
- Pinto, D. (2002). *Perdóname ¿llevas mucho esperando? Conventionalized Language in L1 and L2 Spanish*. (Tesis de Doctorado, University of California).
- Pitkowski, E. y Vásquez, J. (2009). El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica para la enseñanza y aprendizaje de ELE. *Tinkuy*, 11, 31-51. <https://n9.cl/f7ogh>
- Rojo, G. (2021). *Introducción a la lingüística de corpus en español*. The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics. <https://n9.cl/yreus>
- Rojo, G. y Palacios, I. (2022). Los corpus de aprendientes de español como L2. En G. Parodi P. Cantos-Gómez y C. Howe (Eds.), *Lingüística de corpus en español*, (pp. 73-88). The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics. <https://n9.cl/0wvq0>
- Samper, H. M. (2013). La atenuación lingüística en el español de Las Palmas de Gran Canaria. *LEA: Lingüística Española Actual*, 35(2), 32. <https://n9.cl/d9tju>
- Samper, H. M. (2018). Un cambio en tiempo real: la atenuación entre hablantes universitarios de Las Palmas de Gran Canaria. *Revista de Filología Hispánica RILCE*, 34(3), 1259-1279. <https://doi.org/10.15581/008.34.3.1259-79>
- San Mateo, A. (2003). Los corpus lingüísticos y la enseñanza de ELE. *Frecuencia*, 22, 52-58. <https://n9.cl/79egj>

- Sinclair, J. (2004). *How to use corpora in language teaching*. John Benjamins.
- Secchi, D. (2017). La enseñanza de la atenuación en E/LE a partir del análisis de un corpus real. *Foro de profesores de E/LE*, 13(2), 247-257. <https://n9.cl/4dnw3>
- Secchi, D. (2018). Creación de un modelo de análisis para la identificación de la presencia/ausencia de atenuación en un corpus de adquisición del español de estudiantes franceses. *ELUA: Estudios de Lingüística*, 4, 303-322. <https://doi.org/10.14198/ELUA2018.Anexo4.17>
- Torruebla, J. y Llisterri, J. (1999). Diseño de corpus textuales y orales. En J. Blecua, G. Clavería, C. Sánchez y J. Torruebla (Eds.), *Filología e informática: Nuevas tecnologías en los estudios filológicos* (pp. 45-77). Milenio. <https://n9.cl/kytv5>
- Tsui, A. (2004). What Teachers have always wanted to know - and how corpora can help. En J. Sinclair (Ed.), *How to use Corpora in Language Teaching*. Benjamins.
- Vázquez, J. A. (2008). Mecanismos de atenuación en español e italiano: quizá y forse. *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 12, 8. <https://n9.cl/eubam>
- Villayandre, Ll. M. (2008). Lingüística con corpus (I). *Estudios humanísticos. Filología*, 30, 329-349. <https://doi.org/10.18002/ehf.v0i30.2847>
- Vyatkina, N. y Boulton, A. (2017). Corpora in language learning and teaching. *Language Learning y Technology*, 21(3), 1-8. <https://kuscholarworks.ku.edu/handle/1808/26309>

Agradecimientos: El presente texto nace en el marco del Programa de Doctorado en Ciencias Lingüísticas de la Universidad de La Habana. Queremos que llegue nuestro respeto y agradecimiento a los profesores que forman parte de este Programa Doctoral.

AUTORA:

Jialing Gou

重庆外语外事学院 [Chongqing of Foreign Studies], Chongqing, China.

Doctora en Ciencias Lingüísticas y Máster en Estudios Lingüísticos del Español como Lengua Extranjera, por la Universidad de La Habana. Profesora de ELE del 重庆外语外事学院 [Chongqing Institute of Foreign Studies]. Ha publicado libros para la preparación del examen SIELE: *西班牙语SIELE考试 通关宝典 题型精讲+策略精练 (A1-C1)*》 y *《西班牙语SIELE考试 通关宝典 全真模拟+自测精解 (A1-C1)*》 y para el examen de DELE B2 *《西班牙语 DELE B2 快速突破全攻略: 口头表达与互动》*. Ha publicado artículos y capítulos de libros relacionados con el estudio de la atenuación, la competencia pragmática atenuadora y la lingüística de corpus. wawaana0601@gmail.com

Orcid ID: <https://orcid.org/0000-0002-0303-974X>

Academia.edu: <https://independent.academia.edu/JialingGou>